Porównanie tłumaczeń Psalmów 12:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tych, którzy mówią: Dzięki naszemu językowi\* jesteśmy mocni, Nasze wargi są z nami! Kto jest naszym panem?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tych, którzy głoszą: Mowa naszą mocą, A wargi — sługą! Kto jest naszym panem?! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ze względu na ucisk ubogich *i* jęk nędzarzy teraz powstanę — mówi JAHWE — zapewnię bezpieczeństwo *temu*, na kogo zastawiają sidła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którzy mówią: Językiem naszym przewiedziemy, wargi nasze za nami są, któż jest panem naszym? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którzy mówili: Język nasz uwielmożemy, usta nasze za nami są, któż jest Panem naszym? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tych, którzy mówią: Naszą siłą język, usta nasze nam służą, któż jest naszym panem? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oni mówią: Przez język nasz jesteśmy mocni, Wargi nasze są z nami: Któż panem naszym? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | tych, którzy mówią: Język naszą siłą, usta naszą bronią, kto jest naszym panem? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tych, którzy mówią: „Naszą siłą jest język, a usta sprzymierzeńcem. Kto będzie nam rozkazywał?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | tych, co się chełpią: ”Język jest naszą potęgą; pomocą - wargi nasze. Któż nas przemoże?” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб часом мій ворог не сказав: Я його переміг. Ті, що мене турбують зрадіють, якщо я спотикнуся. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | powiadają: Przez nasz język jesteśmy potężni, nasze wargi są z nami; kto chce być naszym panem? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Ze względu na złupienie uciśnionych, ze względu na wzdychanie biednych, teraz powstanę” – mówi JAHWE. ”Postawię go w miejscu zabezpieczonym przed każdym, kto na niego parska”. |

1. 1) <x>660 3:6-12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>220 21:14-15</x> [↑](#footnote-ref-3)